

# INTERRUPTORE ORARIO DIGITALE A CAVALIERI GIORNALIERO E SETTIMANALE

ON/OFF minimo 30 minuti - Modello senza tasto

15'

ON/OFF minimo 15 minuti - Modello con tasto

15'

## Dati tecnici

Tensione di alimentazione:  
Tipo di connessione ed apparecchio:

230 V ~ 50 - 60 Hz  
1 B U S / Elettronico  
a relé con contatto in scambio

Tipo di uscita:

NC/COM/NA 16 (2) A

Sezione massima dei fili ai morsetti:

2,5 mm<sup>2</sup>

Tipo d'isolamento:

classe II

Grado di protezione:

IP40 (retroquadro)

Polluzione:

normale

Mantenimento dei dati in mancanza di rete:

15 gg

Tempo minimo di ricarica per il mantenimento

72 h

dei dati in mancanza rete:

0° C + 55° C

Limiti della temperatura di funzionamento:

-10° C + 65° C

Limiti della temperatura di stoccaggio:

± 1 sec/gg

Precisione dell'orologio:

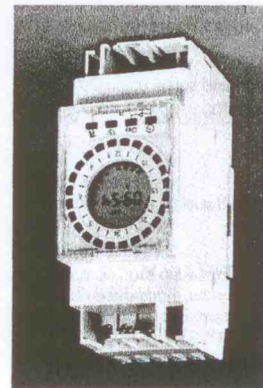
LVD EN60730-1 EN60730-2-7

Normative di riferimento per marcatura CE:

EMC EN55014-1 EN55014-2

ITALIANO

DEIO00241 4/99



# DAILY - WEEKLY DIGITAL/MECHANICAL TIME SWITCH

ON/OFF 30 minute minimum - Model without key

15'

ON/OFF 15 minute minimum - Model with key

15'

## Technical data

Supply voltage:  
Type of disconnection and equipment:

230 V ~ 50 - 60 Hz  
1 B U S / Electronic  
relay with changeover contact

Type of output:

NC/COM/NA 16 (2) A

Maximum diameter of wires to terminals:

2,5 mm<sup>2</sup>

Type of isolation:

class II

Protection level:

IP40 (Panel mounting)

Pollution:

normal

Data maintenance in the event of mains failure:

15 days

Minimum recharge time for data maintenance

72 h

In the event of mains failure:

0° C + 55° C

Operating temperature limits:

-10° C + 65° C

Storage temperature limits:

± 1 sec/day

Clock precision:

LVD EN60730-1 EN60730-2-7

CE reference standards

EMC EN55014-1 EN55014-2

ENGLISH

ON/OFF minimum 30 minutes - Model sans touche

15'

ON/OFF minimum 15 minutes - Modelé avec touche

15'

## Données techniques

Tension d'alimentation:  
Type de déconnexion et appareil:

230 V ~ 50 - 60 Hz  
1 B U S / Electronique  
à relais avec contact inverseur

Type de sortie:

NC/COM/NA 16 (2) A

Section maximale des fils aux bornes:

2,5 mm<sup>2</sup>

Type d'isolation:

classe II

Degré de protection:

IP40 (panneau postérieur)

Pollution:

normale

Maintien des données en absence de réseau

15 jours

Temps minimum de rechargement pour le

72 h

maintien des données en l'absence de réseau:

0° C + 55° C

Limites de la température de fonctionnement:

-10° C + 65° C

Limites de la température de stockage:

± 1 sec/jour

Precision de l'horloge:

LVD EN60730-1 EN60730-2-7

Norme de référence pour marquage CE:

EMC EN55014-1 EN55014-2

FRANCAIS

# INTERRUPTEUR HORAIRE DIGITAL JOURNALIER - HEBDOMADAIRE

ON/OFF minimum 30 minutes - Modelé sans touche

15'

ON/OFF minimum 15 minutes - Modelé avec touche

15'

Utiliser  
 Mise à jour  
 Attend  
 Insérer  
 Insérer  
 Reset  
 PROG

Use the  
 Program  
 Wait  
 Program  
 Program  
 All  
 Reset  
 PROG

Utilizzare  
 Inserire  
 Attendere  
 Inserire  
 Inserire  
 Reset  
 PROG

**LEGENDE AFFICHIER ET TOUCHES**

Indications état relais :  
 ON = relais en marche

Labels: Touche (cavalier) relative à 1 heure, Heure courante, Jour, Visualisation programme horaire, Touche Day (15 minutes), Touche Day (jour), ON et OFF clignotant simultanément indiquent l'absence de réseau, "P" = combinaison touches pour copie automatique du programme sur plusieurs jours, "R" = combinaison touche pour RESET général.

fig. 4

**DISPLAY AND KEY SYMBOLS**

Relay state indications:  
 ON = activated relay

Labels: Key for 1 hour, Current time, Day, Hourly programme display, Key Day (day), Key Day (15 minutes), ON and OFF flashing at the same time indicates mains failure, "P" = combination keys for copying the programme automatically for more than one day, "R" = combination keys for general RESET.

fig. 4

**LEGENDA DISPLAY E TASTI**

Indicazioni stato relè:  
 ON = relè attivato

Labels: Tasto (cavalier) relativo ad 1 ora, Ora corrente, Giorno, Visualizzazione programma orario, Tasto Day (15 minuti), Tasto Day (giorno), ON e OFF contemporaneamente lampeggianti indicano mancanza relè, "P" = combinazione tasti per copiatura automatica, in più giorni, del programma, "R" = combinazione tasti per RESET generale.

fig. 4

**INSTALLATION**

Dispositif en module DIN 35 mm  
 Installation :  
 sur rail DIN  
 en saillie équipée base plastique (fig. 1) et  
 calotte couvre-bornes (IP30)  
 panneau postérieur avec Kit sur demande

**Branchements électriques**

Brancher 230V~ d'alimentation aux bornes a et b  
 4-5 pour contact normalement fermé  
 5-6 pour contact normalement ouvert.

ATTENTION : La tige presse-touche à utiliser pour la programmation est insérée dans la partie inférieure du couvercle frontal. Après utilisation, repositionner la tige comme indiqué sur fig. 3.

fig. 2  
 fig. 3

**INSTALLATION**

Module series DIN 35mm  
 on DIN bar  
 wall mount with back plate (fig. 1) and  
 terminals-cover (IP30)  
 panel mounting Kit available upon request

**Electrical connections**

Connect 230 V ~ supply to terminals a and b  
 4-5 for contacts which are usually closed  
 5-6 for contacts which are usually open  
 (voltage free contacts)

CAUTION: there is a small plastic pin located in the lower part of the front cover which is to be used to press the keys during programming. Replace the plastic pin after use as indicated in fig. 3.

fig. 2  
 fig. 3

**INSTALLAZIONE**

Dispositivo in modulo DIN 35mm  
 su barra DIN  
 a parete con basetta plastica (fig. 1) e calotte coprimorselli in dotazione (IP30).  
 retro quadro con Kit a richiesta

**Collegamenti elettrici**

Collegare il carico ai morsetti:  
 4-5 per contatto normalmente chiuso  
 5-6 per contatto normalmente aperto  
 (contatti liberi da potenziale)

ATTENZIONE: nella parte inferiore del coperchio frontale è inserita l'astina premi-tasti da utilizzare per la programmazione. Dopo l'uso riposizionare l'astina come indicato in fig. 3.

fig. 2  
 fig. 3

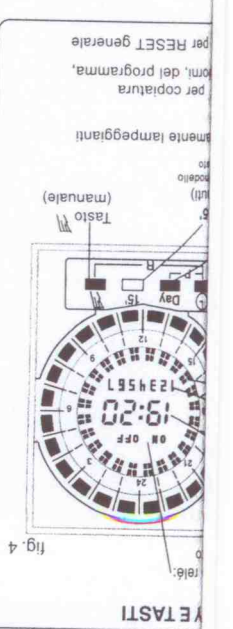


Fig. 4

**VE TASTI**

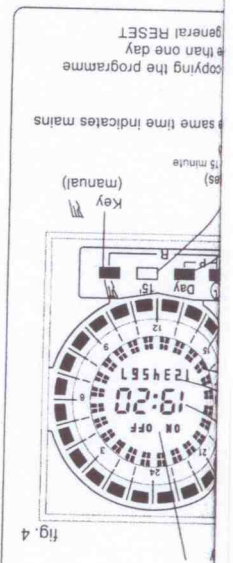


Fig. 4

**UR ET TOUCHES**

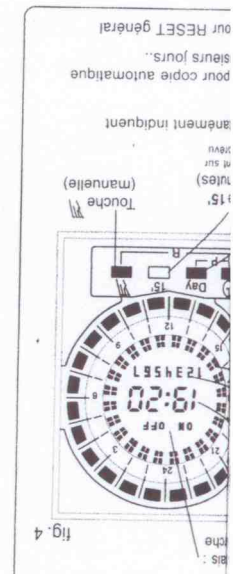


Fig. 4

**PROGRAMMAZIONE**

**Reset**  
Premere contemporaneamente i tasti  $\odot$  e  $\text{M}$  per 4 sec. Tutti i dati presenti nella memoria verranno cancellati.

**Inserire ORA - MINUTI attuali**  
Premere il tasto  $\odot$  in modo continuo per le ORE, ad imputi- si per i MINUTI.

**Inserire GIORNO attuale**  
Premere il tasto "Day" a imputi fino alla visualizzazione del giorno attuale (1 - 7).

**Attendere** (5 secondi) la comparsa di "OFF" sul display: quindi inserire il programma desiderato iniziando dal giorno attua- le visualizzato o da un giorno qualsiasi, da selezionare con tasto "Day".

**Inserimento del programma**  
Premere ad imputi i tasti (cavaliere) disposti a corona sul display come sotto indicato (1 tasto = 1 ora).

- 1° pressione = relé attivato per l'intera ora
- 2° pressione = attivazione relé prima 1/2 ora
- 3° pressione = attivazione relé seconda 1/2 ora
- 4° pressione = relé disattivato per l'intera ora

Utilizzare l'astina in dotazione (fig. 3) per premere i tasti

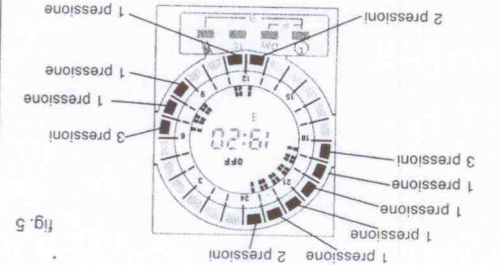


Fig. 5

Terminato il programma del giorno, se si desidera lo stesso programma per il giorno seguente, premere contemporanea- mente i tasti  $\odot$  e "Day": il programma verrà automaticamen- te ripetuto per il nuovo giorno. Ripetere l'operazione per i giorni seguenti con ugual programma.  
Se si desidera impostare un programma diverso per ogni giorno premere il tasto "Day" per selezionare il giorno ed in- serire il nuovo programma come indicato sopra.  
Al termine della programmazione premere il tasto "Day" per ritornare al giorno attuale

Esempio:  
Relé inserito (ON) : dalle ore 06:30 alle ore 09:00  
" " " " 11:00 " " 12:30  
" " " " 18:30 " " 23:30

**PROGRAMMING**

**Reset**  
Press the keys  $\odot$  and  $\text{M}$  at the same time for 4 seconds. All the data in the memory will be cancelled.

**Programming the actual time in HOUR - MINUTES**  
Press the key:  $\odot$  hold the key down for the HOURS and press repeatedly for the MINUTES

**Programming the actual DAY of the week**  
Press the "DAY" key repeatedly until the current day is displayed (1-7)

**Wait** (5 seconds) until the "OFF" is displayed, then insert the required programme starting from the actual visualized day or from any day, to be selected with the "Day" key.

**Programming**  
Press repeatedly the keys located around the display as showed here below (1 key = 1 hour)

- 1st press = relay activated for the entire hour
- 2nd press = relay activation first 1/2 hour
- 3rd press = relay activation second 1/2 hour
- 4th press = relay deactivated for the entire hour

Use the pin supplied (fig. 3) to press the keys

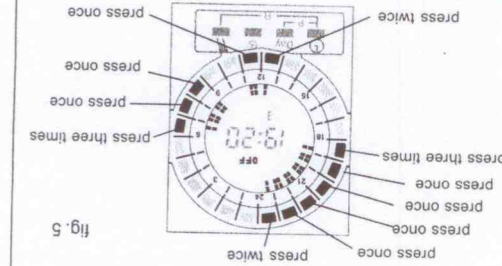


Fig. 5

After the day is programmed, if the same programme is desired for the following day, press the  $\odot$  and "Day" keys at the same time: the programme will automatically be repeated for the new day. Repeat the operation for the following day with the same programme.  
If a different programme is desired each day: press the "Day" key to select the day and insert the new programme as indicated above.  
At the programming's end press the "Day" key to return at actual day

Example:  
Programme ON: from 06:30 to 09:00  
" " " " from 11:00 to 12:30  
" " " " from 18:30 to 23:30

**PROGRAMMATION**

**Reset**  
Presser simultanément les touches  $\odot$  et  $\text{M}$  pendant 4 secondes. Toutes les données présentes en mémoire seront effacées.

**Insertion HEURE - MINUTES actuelles**  
Presser la touche:  $\odot$  en continu pour les HEURES et par impulsions pour les MINUTES

**Insertion JOUR actuel**  
Presser la touche "Day" par impulsions jusqu'à la visualisation du jour actuel (1-7)

**Attendre** (5secondes) l'apparition de "OFF" sur l'afficheur; insérer le programme à partir du jour visualisé ou d'un autre jour, à sélectionner par touche "Day".

**Mise en place d'un programme**  
Presser par impulsions les touches disposées en couronne autour de l'afficheur. (1 touche = 1 heure)

- 1ère pression = relais en marche pour l'heure entière
- 2ème pression = relais en marche pour la 1ère 1/2 heure
- 3ème pression = relais en marche pour la 2ème 1/2 heure
- 4ème pression = relais en arrêt pour l'heure entière

Utiliser la tige prévue (fig.3) pour appuyer sur les touches

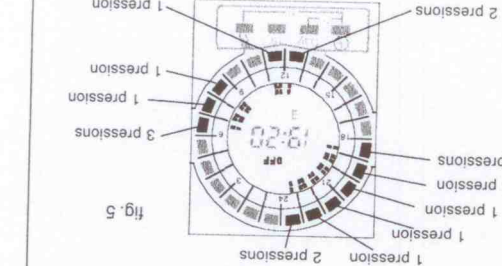


Fig. 5

Le programme du jour terminé, si l'on désire le même programme pour le jour suivant, presser simultanément les touches  $\odot$  et "Day": le programme sera automatiquement répété pour un nouveau jour. Répéter l'opération pour les jours suivants avec le même programme.  
Si l'on désire établir un programme différent pour chaque jour: presser la touche "Day" pour sélectionner le jour et programmer à nouveau comme indiqué plus haut.  
A la fin de la programmation presser la touche "Day" pour retourner au jour actuel.

Exemple:  
Relais fermé (ON): de 06:30 heures à 09:00 heures  
" " " " de 11:00 heures à 12:30 heures  
" " " " de 18:30 heures à 23:30 heures

Fig. 5  
09:00  
12:30  
23:30  
Fig. 5  
Day key  
repeated  
wing day  
return  
times  
once  
once  
nce

### PROGRAMMAZIONE 15 MINUTI

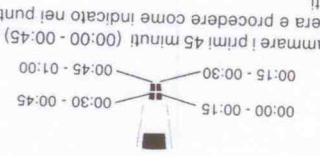
**Solo per modello con tasto 15'**

a) selezionare con il tasto disposto a corona (cavaliere) la 1/2 ora in cui si desidera inserire i 15 minuti di attivazione; b) premere il tasto (cavaliere) e mantenerlo premuto; contemporaneamente agire ad impulsi con il tasto "15" selezionare il quarto d'ora desiderato; c) rilasciare il tasto sulla corona (cavaliere).

Per programmare i primi 45 minuti (00:00 - 00:45) selezionare l'ora intera e procedere come indicato nei punti b e c sopra.

**Importante:** l'installazione ed il collegamento elettrico dei dispositivi ed apparecchiature devono essere eseguiti da personale qualificato ed in conformità alle norme e leggi vigenti. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per quanto concerne l'impiego dei prodotti che debbano seguire particolari norme di ambiente e/o installazione.

Il costruttore si riserva la facoltà di introdurre tutte le modifiche costruttive che riterrà necessarie, senza obbligo di preavviso.



00:00 - 00:15  
00:30 - 00:45  
00:15 - 00:30  
00:45 - 01:00

### 15 MINUTE PROGRAMMING

**Only model with 15 minute key 15'**

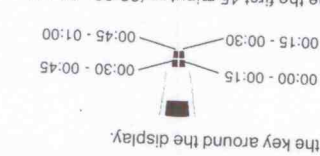
a) Using the key around the display, select the hour in which insertion of the 15 minutes of activation is desired.  
b) Press the key again and hold it down; at the same time, press the 15 minute key repeatedly to select the desired quarter hour.  
c) Release the key around the display.

To programme the first 45 minutes (00:00 - 00:45), select the entire hour and proceed as indicated in points b and c above.

**Important: installation and electrical connections of the devices and equipment must be carried out by qualified staff and in compliance with the current laws and regulations.**

The manufacturer declines any responsibility for the use of products when adherence to special environmental and/or installation regulations is required.

The manufacturer reserves the right to introduce any modifications that it deems necessary without prior notice.



00:00 - 00:15  
00:30 - 00:45  
00:15 - 00:30  
00:45 - 01:00

### PROGRAMMATION 15 MINUTES

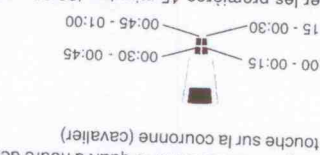
**Seulement modèle avec touche 15'**

a) Sélectionner avec la touche disposée en couronne (cavaliere) l'heure où l'on désire insérer les 15 minutes d'activation.  
b) Presser de nouveau la touche (cavaliere) en la maintenant appuyée; presser par impulsions avec la touche "15" simultanément pour sélectionner le quart d'heure désiré.  
c) Relâcher la touche sur la couronne (cavaliere).

Pour programmer les premières 45 minutes (00:00 - 00:45) sélectionner l'heure entière et procéder comme indiqué dans les points b et c reportés ci-dessus.

**Important:** l'installation et le raccordement électrique des dispositifs et appareillages doivent être exécutés par un personnel qualifié et en conformité aux normes et lois en vigueur. Le constructeur n'assume aucune responsabilité pour ce qui concerne l'emploi des produits qui doivent suivre des normes de milieu ambiant et/ou d'installation particulières.

Le constructeur se réserve la possibilité d'introduire toutes les modifications constructives qu'il jugera nécessaires, sans obligation de préavis.



00:00 - 00:15  
00:30 - 00:45  
00:15 - 00:30  
00:45 - 01:00

### FUNZIONAMENTO MANUALE

• Premere ad impulsi il tasto "Day".  
• Premere il tasto "Day" il giorno da modificare.  
• selezionare con il tasto "Day" il nuovo giorno attuale.  
• sezionare con il tasto "Day" il relé si posiziona in OFF (OFF lampeggiante sul display).  
• Premere il tasto "Day" per 3 secondi: il relé si posiziona in OFF del relé (ON o OFF lampeggianti).  
• Premere ad impulsi il tasto "Day" per commutare l'état ON o OFF del relé (ON o OFF lampeggianti).  
• Per ritornare in modo automatico premere il tasto "Day" per 3 secondi.

**Visualizzazione programma:**  
• Premere ad impulsi il tasto "Day".  
• selezionare con il tasto "Day" il giorno da modificare.  
• modificare il programma premendo i tasti disposti a corona, come riportato nel paragrafo "Inserimento del programma".  
• Modifica dell'ora attuale:  
• agire come per inserimento ora attuale.  
• Modifica del giorno attuale:  
• premere per 5 secondi il tasto "Day".  
• sezionare con il tasto "Day" il nuovo giorno attuale.

**Attenzione:** al termine di operazioni di programmazione, visualizzazione o modifica, trascorsi 2 minuti dall'ultima azione sui tasti, l'orologio si riposiziona automaticamente sul giorno ed ora attuali e riprende il lavoro (indice del quarto d'ora corrente lampeggiante).

**Importante:** l'installazione ed il collegamento elettrico dei dispositivi ed apparecchiature devono essere eseguiti da personale qualificato ed in conformità alle norme e leggi vigenti. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per quanto concerne l'impiego dei prodotti che debbano seguire particolari norme di ambiente e/o installazione.

Il costruttore si riserva la facoltà di introdurre tutte le modifiche costruttive che riterrà necessarie, senza obbligo di preavviso.

### FONCTIONNEMENT MANUEL

• Presser par impulsions les touches "Day".  
• Sélectionner avec la touche "Day" le jour à modifier.  
• Modifier le programme en pressant les touches disposées en couronne, comme reporté dans le paragraphe "Mise en place d'un programme".  
• Modification de l'heure:  
• Agir comme pour programmation de l'heure et des minutes.  
• Modification du jour:  
• Presser pendant 5 secondes la touche "Day".  
• Sélectionner avec la touche "Day" le nouveau jour actuel.

**Attention:** à la fin des opérations de programmation, visualisation ou modification, laisser passer 2 minutes après la dernière action sur les touches, l'horloge se repositionne automatiquement.

• Presser la touche "Day" pendant 3 secondes: le relais se positionne en OFF (OFF clignotant sur le display).  
• Presser par impulsions les touches "Day" pour commuter l'état ON ou OFF du relé (ON ou OFF clignotant).  
• Pour retourner en mode automatique, presser la touche "Day" pendant 3 secondes.

**Visualisation des programmes:**  
• Presser par impulsions la touche "Day".  
• Sélectionner avec la touche "Day" le jour à modifier.

**Modification des programmes**  
• Modifier le programme en pressant les touches disposées en couronne, comme reporté dans le paragraphe "Mise en place d'un programme".  
• Modification de l'heure:  
• Agir comme pour programmation de l'heure et des minutes.  
• Modification du jour:  
• Presser pendant 5 secondes la touche "Day".  
• Sélectionner avec la touche "Day" le nouveau jour actuel.

**Important:** l'installation et le raccordement électrique des dispositifs et appareillages doivent être exécutés par un personnel qualifié et en conformité aux normes et lois en vigueur. Le constructeur n'assume aucune responsabilité pour ce qui concerne l'emploi des produits qui doivent suivre des normes de milieu ambiant et/ou d'installation particulières.

Le constructeur se réserve la possibilité d'introduire toutes les modifications constructives qu'il jugera nécessaires, sans obligation de préavis.